

**ЛЕКСИЧНА ІННОВАТИКА ПАНДЕМІЇ COVID-19 У АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ:  
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ**  
**LEXICAL INNOVATION OF THE COVID-19 PANDEMIC IN ENGLISH: TRANSLATION  
ASPECT**

**В. А. КУЦА**, асистент кафедри іноземної філології та перекладу,  
**V. A. KUTSA**, Assistant at the department of foreign philology and translation

E-mail: [loboda@vtei.com.ua](mailto:loboda@vtei.com.ua)

<https://orcid.org/0000-0002-9853-7011>

*Вінницький торговельно-економічний інститут*

*Державного торговельно-економічного університету, м. Вінниця, Україна*

*Vinnitsia Institute of Trade and Economics of State University of Trade and Economics,  
Vinnitsia, Ukraine*

**Анотація.** У статті розглянуто дослідження шляхів утворення та перекладу лексичної інноватики англійської мови у зв'язку з пандемією COVID-19. Актуальність даного дослідження визначається постійним розвитком англійської мови та появою нових лексичних одиниць, які безпосередньо впливають на зміни у галузі лексикології. Метою роботи є дослідження шляхів утворення лексичної інноватики COVID-19, а також визначення можливих способів перекладу даних одиниць з англійської мови на українську. Уточнено, що поняття «неологізм» охоплює лексеми, які з'являються в мові як наслідок різних трансформацій у житті суспільства, та нові значення вже наявних лексичних одиниць. У праці також проаналізовано основні ознаки інноваційної лексики, а також розглянуто спектр шляхів формування неологізмів у англійській мові. Матеріалом дослідження послуговували коронавірусні неолексеми, що трапляються у сучасних онлайн-словниках, статтях. У статті запропоновано найрелевантніші способи їх перекладу. Виявлено, що при перекладі неолексем COVID-19 значне місце посідають прийоми транскодування, дескриптивного перекладу, а серед продуктивних моделей творення інноваційних лексем COVID-19 варто зазначити телескопію, афіксацію та словоскладання, що зумовлюють особливості визначення підходів до їх перекладу. Дослідження показало, що потік нових лексем свідчить не лише про креативність сучасної англійської мови, а про її здатність реагувати на кризові ситуації. Дане дослідження допомогло розглянути перекладацький аспект неологізмів на позначення явищ COVID-19, але дана тема передбачає ще значну кількість актуальних питань, які потребують подальшого вивчення.

**Ключові слова:** лексична інноватика, неологізми, англійська мова, COVID-19, переклад, способи творення.

**Актуальність (Introduction).** Мова людини розглядається як творче та динамічне утворення. Існує безліч можливих причин для зміни у мові. Це може відбуватися через адаптацію розвитку та змін у соціальній життєвій системі, таких як рівень освіти, культури, соціального життя, розвитку технологій. Будучи дзеркалом не лише культури, а й суспільства, мова відображає соціальні, політичні, економічні, екологічні та інші глобальні події [11, с. 544]. Тому пандемія COVID-19 знайшла своє вербальне втілення у англійській та інших мовах світу. Таким чином, нові слова, що з'являються у мові на позначення раніше невідомих понять, а саме неологізми, відіграють значну роль у суспільстві та мові. Сьогодні

весь світ обговорює спалах COVID-19 та його руйнівний вплив. Під час спалаху COVID-19 з'явилась велика кількість нових понять, які потребують подальшого вивчення, тлумачення та перекладу. Це стосується англійської мови як мови ЗМІ, де можна найчастіше натрапити на неологізми. Наразі, згідно з найвідомішими словниковими ресурсами англійської мови, такими як *Oxford English Dictionary*, *Longman English Dictionary*, а також сучасним словником новоутворень *Urban Dictionary* слова, пов'язані з коронавірусом, набувають все більшого поширення. Саме тому актуальність даного дослідження визначається постійним розвитком англійської мови та появою нових лексичних одиниць, які безпосереднім

чином впливають не тільки на розширення словника, але й на зміни в області лексикології.

**Аналіз останніх досліджень та публікацій (Analysis of recent researches and publications).** Неологічна лексика завжди привертала увагу дослідників. Нині, у часи бурхливого потоку інформації, науково-технічного прогресу, суспільно-політичних та економічних перетворень, лінгвісти змушені дуже швидко реагувати на мовні зміни, аналізувати та кодифікувати різноманітні мовні явища. Зокрема, лексична інноватика COVID-19 стала об'єктом численних лінгвістичних досліджень як з боку вітчизняних, так і зарубіжних науковців. Вітчизняні мовознавці у своїх працях досліджують переважно причини появи нових одиниць, описують шляхи їх утворення, пропонують власні класифікаційні схеми неологізмів та можливі шляхи їх перекладу. Серед них слід відзначити таких дослідників як В. Заботкіна, Ю. Зацний, О. Муромцева, П. Каращук, П. Антрушина, М. Шанський, І. Андрусак, Н. Арутюнов, Р. Берчфільд, Ю. Жлуктенко, К. Ковтун, Є. Кубрякова, І. Мурко, Л. Омельченко та інші.

Зарубіжні дослідники неологізмів висвітлюють вичерпні дані щодо шляхів творення нової лексики. Зокрема питаннями лексичної інноватики COVID-19 займалися такі зарубіжні науковці як Rochadi A., Putri N., Fauzi Z. [11], Lei S., Yang R., Huang C. [6], Mahdawi A. [8], Wild K. [16], Tan K., Woods P., Azman H., Abdullah I., Hashim R., Rahim H., Idrus M., Said N., Lew R., Kosem I. [13]

Дослідниця A. Roig-Marín [12] у своїй праці «*English-based coroneologisms: A short survey of our Covid-19-related vocabulary*» розглядає неологізми, що пов'язані з COVID-19, та способи їх утворення. Британська журналістка A. Mahdawi [8] у своїй статті «*From Covidiot to doomscrolling: How coronavirus is changing our language*» розглянула способи творення найпопулярніших новоутворень, спричинених пандемією.

Дослідники Nabila E., Abdulrahman T. R. [9] у праці «*An analysis of new English words created during COVID-19*» на прикладі неологізмів COVID-19 розглядають як мова і розум взаємодіють, щоб надати значення новим явищам в

навколишньому середовищі. Дослідники аналізують неологізми COVID-19 у розрізі різних сфер (scientific, technical neologisms etc.) в контексті повідомлень у Twitter.

Важливо відзначити, що серед вітчизняних і зарубіжних лінгвістів панує єдність стосовно думки, що нові слова утворюються із вже існуючого матеріалу за допомогою афіксаційних, неафіксаційних та складних процесів.

**Метою статті (Purpose)** є дослідження шляхів утворення лексичної інноватики COVID-19, а також визначення можливих способів перекладу даних одиниць з англійської мови українською.

**Матеріали та методи дослідження (Materials and methods of research).** У дослідженні ми висвітлюємо близько 20 найпоширеніших неологізмів COVID-19, які були зібрані зі словників *Oxford Dictionary*, *Macmillan Dictionary*, *Dictionary.com* та *Urban Dictionary* для подальшого аналізу та перекладу. Зокрема, наше дослідження неологізмів COVID-19 пропонує два підходи. З одного боку, ми розглядаємо творення нових слів під впливом вірусу, звертаючи увагу на соціальну потребу їх творення та значення з використанням описового та порівняльного методів. З іншого боку, у роботі пропонуються методи перекладу досліджуваних неологізмів COVID-19.

**Результати дослідження та їх обговорення (Results of the research and their discussion).** Необхідно взяти до уваги безперервне та постійне поповнення лексики новими лексичними одиницями, які не тільки роблять нашу мову більш точною та різноманітною, а й спричиняють чимало непорозумінь та труднощів. Нові лексеми можуть розглядатися з кількох позицій: як мовні неологізми та okazionalizmi. Мовні неологізми, як правило, входять до складу мови та укорінюються, okazionalni neologizmi приходять лише на певний час.

Поняття «неологізм» імплікує як нові одиниці та фраземи, що з'являються в мові як наслідок різних трансформацій у житті суспільства, так і нові значення уже наявних слів. Таким чином, однією із найважливіших ознак неологізмів слід визнати їх прийняття та закріплення у загальному вживанні, тобто входження в лексичну систему мови, у розряд

загальновживаної лексики. Одним із пріоритетних і концептуально важливих принципів при врахуванні особливостей неологізмів у мові буде зв'язок з особливостями «ментальної моделі, що існує у людини» [17, с.130].

Нові слова входять до складу безеквівалентної лексики. Коли ми говоримо про безеквівалентну лексику, ми маємо на увазі, що лексичні одиниці (слова та стійкі словосполучення) в одній мові не мають повної еквівалентності або часткової еквівалентності в іншій мові. Слід підкреслити, що термін «безеквівалентна лексика» використовується лише в тому випадку, якщо в словнику іншої мови немає відповідної лексичної одиниці. Помилково розуміти термін у значенні «неможливості перекладу» цього терміну або словосполучення.

Безсумнівно, що неологізми є ознакою творчого процесу. Але наразі відсутнє послідовне розв'язання проблеми стосовно критеріїв включення тієї чи іншої лексичної одиниці до неологізмів. Хоча, з точки зору функціональної лінгвістики, нове слово, як і будь-яка інша лексична одиниця, має відповідати певним вимогам, а виконання цих вимог дозволяє віднести лексичну одиницю до групи слів. Ці вимоги є наступними:

- зв'язок новоутворення з часом, що фіксується колективною свідомістю;
- наявність нового тимчасового значення [5, с. 208].

Нові слова зазвичай створюються на основі існуючих мовних традицій, використовуючи вже наявні в мові словотворчі засоби.

Неологізми розрізняються за причиною їх появи в мові, а також за своїми лексико-граматичними властивостями. Лише тоді неологізм може стати життєздатним словом, зрозумілим і правдоподібним, здатним увійти до мовної системи, коли він формується за законами, що існують у мові [13, с. 5]. Нові елементи лексики можна створювати шляхом словникового розширення та семантики. Словникове розширення – це нові лексичні одиниці, які виникають внаслідок:

- продуктивних (регулярних) способів утворення словникових одиниць;
- непродуктивних (нерегулярних)

методів словотворення;

- запозичення з інших мов [16].

Семантичне розширення – це поява нових лексичних значень вже існуючих слів. Цей процес спричиняють такі чинники як зміни в соціальному житті суспільства; термінологічне використання слів людьми різних професійних груп, де слова модифікуються, набуваючи нового змісту; адаптація зі спеціальною метою.

Умисне створення неологізмів – це продукт чистішої-небудь творчості, винахідливості, наслідування. Слід розрізняти продуктивні і непродуктивні способи словотворення [6, с. 65].

Найбільш широко використовуються такі способи продуктивного словотворення як:

- афіксація (суфіксація і префіксація);
- конверсія;
- осново складання.

Неологізми створені цими способами складаються з елементів, уже наявних у мові. Їх новизна полягає в особливій комбінації цих елементів.

В англійській мові найбільш продуктивними вважаються такі афікси як -ness, -er, -ing, mini-, over- тощо для утворення іменників. Наприклад, *well-to-do-ness*, *brain-washer*, *cracking*; *un-* для утворення дієслів. Наприклад, *unhook*, *undo*, *unbreak*.

Конверсія – це особливий не афіксальний тип переходу слова в іншу частину мови. Найпоширеніші зразки конверсії такі:

- Іменник-дієслово (*a boss- to boss*);
- Дієслово-іменник (*to catch – the catch*);
- Прикметник-іменник (*intellectual – the intellectual*);
- Іменник-прикметник (*a maiden – maiden*).

Основоскладання – це складання нового слова із менших слів, яке часто відбувається за аналогією до вже існуючих слів (*space-sick*, *birthquake*).

Нові слова можуть утворюватись непродуктивними шляхами. До них відносимо лексикалізацію, скорочення, еліпсис, аббревіацію, контамінацію [1, с. 56-57].

Лексикалізація – це процес, коли через семантичні або синтаксичні причини граматична форма слова стає основою для нового лексичного значення (*arms*, *customs*).

Скорочення полягає у заміщенні частиною цілого. Це явище найчастіше проявляється у писемному мовленні (*St. – street*), хоча розвиток мови приводить до проникнення графічних аббревіатур у сферу усного спілкування (*a.m., p.m., SOS*). Трансформація груп слів у слова включає різні типи лексичних скорочень:

Еліпсис полягає в пропущенні кінцевої лексеми часто вживаних словосполучень (*a documentary – documentary film*);

Абревіація (акроніми) – це лексичне скорочення фрази шляхом вимови початкових букв як слова (або частини слова) (*BBC – British Broadcasting Corporation*);

Контамінація – це результат свідомого створення слів шляхом злиття неправильних фрагментів декількох слів (*brunch – breakfast and lunch*).

Багато вчених досліджують зміни у значенні слів. Існують різноманітні логічні і психологічні класифікації типів змін. Традиційна класифікація така:

- генералізація або розширення значення (*hard drive – повільна робота комп'ютера*);

- спеціалізація або звуження значення (*garage – первинне значення: будь-яке безпечне місце; нове – будівля для автомобілів*);

- підвищення значення (*minister – первинне значення: слуга; нове – важлива громадська посада*);

- пониження значення (*vulgar – первинне значення: щасливий*)[1, с. 56].

Останні дослідження оксфордських учених показали, що слово «COVID-19» за частотою використання вже в січні 2020 р. стояло на одному рівні з головними світовими подіями, а саме: з імпічментом президента США та кліматичними змінами. В березні 2020 р. слово «COVID-19», використане майже 2000 разів на мільйон знаків, обійшло найпопулярніше слово англійської мови «time» (час), у якого, за даними лексикографів, 1750 використань на той же мільйон [14].

Вплив пандемії на мову простежується в появі інноваційних лексем. Варто зауважити, що для адекватної передачі неологізмів у мові перекладу, перекладачам доводиться долати труднощі ще на

доперекладацькому етапі. Ці труднощі пов'язані із з'ясуванням значення неологізму, яке закріпилося в перцепції носіїв мови оригіналу та визначенням нового відтінку значення інноваційної одиниці, беручи до уваги контекст.

Такий спектр шляхів формування неологізмів в англійській мові зумовлює множинність підходів до способів їх перекладу. У сучасній науці більшість мовознавців виділяють наступні способи перекладу, які мають власні переваги та обмеження [5, с.207]:

- транскодування – спосіб перекладу, при якому звукова та/або графічна форма слова вихідної мови передається засобами алфавіту мови перекладу. Прикладами можуть слугувати: *management – менеджмент, lockdown – локдаун*;

- дескриптивний переклад – це описове відтворення іншомовного неологізму вільним неусталеним словосполученням, утвореним на рівні мовлення, семантично хоча б певною мірою рівноцінними висловами мови оригіналу. Наприклад, *cloud computing – процес зберігання комп'ютерних даних на серверах, доступ до яких може здійснюватися через інтернет*;

- калькування – прийом перекладу нових лексем, коли відповідником простого чи складного слова вихідної мови в цільовій мові вибирається, як правило, перший за порядком відповідник у словнику, наприклад: *movable table – рухомий стіл, line service – лінійна служба, toxic shock syndrome – токсичний шоксовий синдром*;

- модуляція (смысловий розвиток) – заміна слова / фрази мови оригіналу мовою перекладу, значення якого логічно походить від значення вихідного блоку, а значення слів оригіналу та перекладу пов'язані логічними причинними зв'язками. Наприклад: «...oh, miss, something must have happened – there's nobody in Miss Sharp's room; the bed ain't been slept in...» О, міс! Мабуть, щось сталося: у кімнаті міс Шарп нікого немає, її постіль зім'ята...» [7].

Водночас у цьому аспекті є фактори, які, на нашу думку, здатні полегшити процес перекладу лексичної інноватики з англійської мови на українську. Оскільки цей пласт неологізмів позначає не

державно специфічні соціокультурні та політично-економічні феномени, а глобальні проблеми пандемії, можемо припустити, що більшість цих інноваційних одиниць не є лакунарними. Зрештою, наявність відповідного концепту в мові перекладу є умовою дешифрування семантики неологізму. Залучення фонових знань та комунікативно релевантної інформації може посприяти його коректному декодуванню. Проте у питанні перекладу неологізмів варто зважати не лише на контекст, але і на структуру інноваційної одиниці. Тому інтегральним, на нашу думку, є розгляд основних шляхів утворення неологізмів, що дозволить спрогнозувати потенційні труднощі перекладу цього мовного пласта та обрати релевантні перекладацькі тактики.

Філологиня Н. Тимошук зазначає, що для сучасної англійської мови характерні різноманітні способи утворення нових лексичних одиниць сфери COVID-19. Лінгвістичні розвідки доводять, що нова лексика переважно утворюється із власного матеріалу шляхом словотвірних операцій і переосмислення вже наявних одиниць [3, с.168]. Афіксація, аббревіація, словоскладання та конверсія залишаються основними способами утворення морфологічних неологізмів. Але варто підкреслити, що переважна більшість неологізмів на позначення явищ COVID-19 утворена шляхом словоскладання.

Значний пласт лексичної інноватики становлять слова з компонентом «covid»: *covidiot*, *covide*, *covideo*.

Слово «*covidiot*» утворилося шляхом накладання (контамінації) одне на одного двох слів – «*covid*» / «*coronavirus*» і «*idiot*». В онлайн-словнику *Urban Dictionary* знаходимо наступне визначення: «*Someone who ignores the warnings regarding public health or safety*» [15] *Людина, яка ігнорує попередження в галузі громадського охорони здоров'я та безпеки. Згідно з українським сайтом для перекладу запозичених слів «Словотвір»* можемо вказати такі варіанти перекладу даного слова: *ковідько*, *ковдур*, *ковідурень*, *ковідіот* [2]. Схожим способом утворилося слово «*covideo*», що означає відеогру, яка допомагає не нудьгувати під час корона вірусу та карантину.

*Covide* – побачення під час

карантину (поєднання слів «*covid*» + «*date*»): «*They covedated back in 2020, that's how they met*» [10]. *В них було побачення під час карантину в 2020, так вони і зустрілись.* На наше переконання, описативний спосіб перекладу у цьому випадку буде доречним для достатнього розкриття змісту даного неологізму та належної адаптації слова до мови перекладу.

Цікавою є також англійська неолексема «*coronavirusing*», утворена за допомогою слова «*coronavirus*» та суфіксу – *ing*. Даний неологізм має наступне значення: домашнє проведення часу людини під час самоізоляції або перебування на карантині, іншими словами: «*What else to do at home if not to «coronavirusing»?*» [10] *А що ще робити вдома, як не «коронавірусити»?*

Крім того уваги заслуговує лексема «*covid boomer*» та її українська калька «*ковід-бумери*». Ці лексеми з'явилися за аналогією з *бейбі-бумерами*; ними жартома називають представників майбутнього покоління, які з'являться після початку епідемії.

Для англійської мови періоду пандемії характерна поява великої кількості композитів з іменником «*corona*»:

*Coronapocalypse* – кінець світу, викликаний пандемією корона вірусу. Дана лексема є прикладом поєднання слів «*coronavirus*» і «*apocalypse*».

*Coronator* – людина, що перемогла коронавірус. Слово також утворено за допомогою слів «*coronavirus*» і «*terminator*».

*Coronaphobia* – страх перед коронавірусом; поєднання слів «*coronavirus*» і «*phobia*» [10].

Необхідність описативного перекладу неологізмів у вищенаведених дискурсивних фрагментах нівелюється контекстуально-прагматичними чинниками. Натомість вважаємо виправданим залучення адаптивного транскодування, що дозволить уникнути семантичного перевантаження висловлювання, а також реалізувати прагматичну зумовленість інтеграції неологізмів.

Ми виявили, що в умовах пандемії окремі терміни набули нових значень. Такі лексеми отримали більш детальні маркери. Наприклад, у словнику ви можете

знайти такі терміни, як «*quarantine*» (карантин, або заходи, щоб запобігти поширенню інфекційного захворювання, в якому здорова людина, яка була в контакті з інфікованою людиною, ізолювана на певний період) [7]. Важливо не сплутати цей термін зі словом «*isolation*» (ізоляція, або запобіжний захід проти поширення інфекційного захворювання, що включає розділення інфікованої людини від неінфікованих людей під час періоду захворювання).

Складена лексема «*lockdown*» (*lock+down*) не є новим словом, оскільки, згідно з вебсайтом *The Oxford Dictionary*, його перше відоме вживання датується 1973 роком у значенні: утримання ув'язнених у власних камерах більшу частину дня як тимчасовий захід безпеки. Але у зв'язку з поширенням COVID-19 дане слово набуло нового значення, а саме: протокол надзвичайної ситуації, що спрямований на обмеження змоги збиратись масово задля безпеки та збереження здоров'я людей. За даними *The Oxford Dictionary* (2020) використання терміна «*lockdown*» збільшилося з квітня 2020 року у більшості англomовних країнах для позначення державних карантинних заходів у відповідь на поширення COVID-19. У перекладі даного слова зустрічаємо застосування транслітерації. Прикладом може слугувати наступна ситуація: «*Speaking from Downing Street, Mr Johnson told the public to follow the new lockdown rules immediately*» [14]. Виступаючи з власної резиденції на Даунінг-стріт, містер Джонсон закликав населення слідувати новим правилам локдауна.

Потенціал транслітерації також проявляється в перекладі наведеного нижче фрагмента дискурсу COVID-19 з утворенням телескопізмом *maskne* (*mask* + *acne*), який вказує на негативні наслідки носіння маски: «*Maskne is a catch-all term that can refer to several different skin issues*» [15]. *Маскне* — це універсальний термін, який може позначати кілька різних проблем шкіри.

Наше дослідження показує, що ще одним ефективним способом утворення неологізмів COVID-19 є афіксація. У мові перекладу лексему «*covidism*», засновану на цьому шляху неологізації мови, репрезентуємо за посередництва змішаного транскодування та додавання з

метою коректного відтворення змісту неотерміна: «*I witnessed covidism when I went to Walmart and I saw someone purchasing years worth of toilet paper*» [15]. Я був свідком ковідизму, коли пішов у Волмарт і побачив, як хтось купує туалетний папір на цілий рік.

Цікавим є той факт, що сам COVID-19 отримав ряд прізвиськ: *Rona*, *Lady Rona*, *Miss Rona*; пандемія — *pandy*, санітайзер (*hand sanitizer*) — *sanny*. Це свідчить про те, що люди, змирившись із ситуацією, почали ставитися до реалії з гумором. Наприклад: «*It is understood that we are all under some sort of stress due to the coronavirus known as Miss Rona*» [15]. Зрозуміло, що всі ми в якійсь мірі переживаємо стрес через коронавірус, відомий як *міс Рона*. Ще одним свідченням більш позитивного бачення світу є поява лексем «*BCV*» або «*B.C*» (*before coronavirus*) за аналогією з *B.C. (before Christ)*, *upperwear* (формальний дрес-код лише вище талії), *locktail hour* (час, що відведений на вживання коктейлів людьми, що перебувають на ізоляції) [15].

Важливо відзначити, що утворення неологізмів COVID-19 відбувається за допомогою прийому мовної гри, основою якого є мовні одиниці з ідентичним чи подібним фонемним складом — каламбур. Лексема «*quaranteam*» («*quarantine*» + «*team*») є яскравим прикладом мовної гри, де стилістичний ефект створюється на основі фонемної підміни останнього складу лексеми *quarantine*. Аналогічним прикладом слугує лексема «*quarantini*» («*quarantine*» + «*martini*») — алкогольний коктейль часів самоізоляції із суміші того, що є вдома та під рукою [4]. Переклад гри слів передбачає ряд труднощів, оскільки передача основної ідеї не може бути здійснена повною мірою, а особливо, якщо гра слів відбувається на фонетичному рівні.

### Висновки та перспективи (Conclusions and future perspectives).

Отже, пандемія коронавірусу спричинила появу значного пласта інноваційної лексики, що репрезентує нові мовні тенденції та поняття. Безперечно, збагачення мови новими лексичними одиницями різного типу та структури є позитивним моментом у процесі розвитку й удосконалення мови. Саме поява неологізмів свідчить про розвиток

суспільства, а тому і людства в цілому. З проведеного аналізу очевидно, що *covid* та *corona* є надзвичайно продуктивними основами для змішування та складання, що надає змогу утворювати чисельні неологізми. За результатами нашого дослідження чільне місце належить прийомам транскодування, дескриптивному перекладу. Продуктивними моделями творення лексем COVID-19, на нашу думку, є телескопія, афіксація та словоскладання, що зумовлюють множину підходів до їх перекладу. Значну частину нових словникових одиниць складають іменники, оскільки розширення словника відбувається головним чином за рахунок об'єктів та явищ, які наповнюють культурологічний простір. Крім того, було зафіксовано, що використання «традиційних» методів словотворення для утворення абсолютно нових значень підтверджує системний характер мови.

#### Список використаних джерел

1. Кучумова Н. В. Способи утворення неологізмів у сучасній англійській медичній лексиці. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Філологія. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2014. Вип. 46. С. 55–58.
2. Словотвір: довідник перекладу нових слів. Remote Masters. 2021 URL: <https://slovotvir.org.ua/words/covidiot> (дата звернення: 12.12.21)
3. Тимошук Н. Неологізми на позначення явищ COVID-19: морфологічний аспект. Актуальні питання гуманітарних наук. Мовознавство. Літературознавство. Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 35. Том 5. С.168-182.
4. Asif M., Zhiyong D., Iram A., Nisar M. Linguistic analysis of neologism related to coronavirus (COVID-19). *Social Sciences & Humanities Open*, 2021. 4(1). <https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2021.100201>
5. Karpova K. Structural and Semantic Characteristics of Foodrelated Neologisms in Modern English. *Advanced Education*, 2019. №12. 206-211. <https://doi.org/10.20535/2410-8286.144208>
6. Lei S., Yang R., Huang C. Emergent neologism: A study of an emerging meaning with competing forms based on the first six

Системний характер мови підтверджується також тим фактом, що елементи, створені за допомогою скорочень різного типу, використовуються як складові елементи слів, утворених іншим способом. Серед способів творення неолексем COVID-19 має місце також гра слів, тому перед перекладачами постає необхідність встановлення глибинних концептуальних структур під час перекладу. Матеріали дослідження стануть корисними для тих, хто вивчає англійську мову, оскільки робота містить вичерпну інформацію про сучасний стан лексичної системи англійської мови та головні тенденції її словотворення у зв'язку з пандемією. Отримані результати свідчать про перспективність подальшого дослідження лексичної інноватики, її динаміку та закономірності засвоєння мовою різних новоутворень.

months of covid-19. *Lingua*, 2021. 258 p. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2021.103095>

7. Macmillan Dictionary. Macmillan Education. 2021. URL: [www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com)

8. Mahdawi A. From Covidiot to doomscrolling: How coronavirus is changing our language. *The Guardian*. 2020. URL: [www.theguardian.com/commentisfree/2020/apr/15/from-covidiot-to-doomscrolling-how-coronavirus-is-changing-our-language](http://www.theguardian.com/commentisfree/2020/apr/15/from-covidiot-to-doomscrolling-how-coronavirus-is-changing-our-language) (date of access: 12.12.21).

9. Nabila E., Abdulrahman T. R. An analysis of new English words created during COVID-19. *Englisia: Journal of Language, Education, and Humanities*, 2021. 9 (1). P. 19-32. <https://doi.org/10.22373/ej.v9i1.9035>

10. New words we created because of coronavirus: dictionary of new words. LLC, Dictionary.com. 2021. URL: [www.dictionary.com/e/s/new-words-we-created-because-of-coronavirus/#rona](http://www.dictionary.com/e/s/new-words-we-created-because-of-coronavirus/#rona) (date of access: 12.12.21).

11. Rochadi A., Putri N., Fauzi Z. Public Panic Over COVID-19 Outbreak: Criticism toward Panic Theory in Collective Behavior Study. *Technium Social Sciences Journal*, 2020. 10. P. 544-552.

12. Roig-Marín A. English-based coroneologisms: A short survey of our COVID-19-related vocabulary. *English Today*,

37 (4). 2021. P. 193-195. doi:10.1017/S0266078420000255

13. Tan K., Woods P., Azman H., Abdullah I., Hashim R., Rahim H., Idrus M., Said N., Lew R., Kosem I. Covid-19 Insights and Linguistic Methods. *The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 2020. №26(2). P. 1-23. <http://dx.doi.org/10.17576/3L-2020-2602-01>

14. The Oxford Dictionary of New Words. Oxford University Press, 2022. URL: <https://public.oed.com/updates/>

15. Urban Dictionary. 2021. URL: <https://www.urbandictionary.com/>

16. Wild K. Corpus analysis of the language of Covid-19. Oxford University Press, 2020. URL: <https://public.oed.com/blog/corpus-analysis-of-the-language-of-covid-19/>

17. Yule G. *The Study of Language* (7th ed.). New York, NY: Cambridge University Press, 2020. 362 p. DOI: <https://doi.org/10.1017/9781108582889>

### References

1. Kuchumova, N. V. (2014). *Sposoby utvorennia neolohizmiv u suchasni anhlomovnij medychnij leksytsi* [Ways of Formation of Neologisms in Modern English Medical Vocabulary]. *Scientific letters of The National University «Ostroh Academy»*. Philology. Ostroh: Publishing House of The National University «Ostroh Academy». Issue. 46, 55–58.

2. Slovtvir (2021). Remote Masters. Retrieved from <https://slovtvir.org.ua/words/covidiot>

3. Tymoshchuk, N. (2021). Neolohizmy na poznachennia yavlyshch COVID-19: morfolohichnyi aspekt [Neologisms Denoting the Phenomena of COVID-19: Morphological Aspect]. *Humanities Science Current Issues. Linguistic Studies. Literary Studies*. Drohobych: Publishing House «Helvetica», 2021. Issue 35. Vol. 5, 168-182.

4. Asif, M., Zhiyong, D., Iram, A., & Nisar, M. (2021). Linguistic analysis of neologism related to coronavirus (COVID-19). *Social Sciences & Humanities Open*, 4(1). <https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2021.100201>

5. Karpova K. (2019). Structural and Semantic Characteristics of Foodrelated Neologisms in Modern English. *Advanced Education*. № 12, 206-211. <https://doi.org/10.20535/2410-8286.144208>

6. Lei, S., Yang, R., & Huang, C. (2021).

Emergent neologism: A study of an emerging meaning with competing forms based on the first six months of covid-19. *Lingua*, 258. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2021.103095>

7. Macmillan Dictionary. (2021). Macmillan Education. Retrieved from [www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com)

8. Mahdawi, A. (2020). From Covidiot to doomscrolling: How coronavirus is changing our language». *The Guardian*. Retrieved from [www.theguardian.com/commentisfree/2020/apr/15/from-covidiot-to-doomscrolling-how-coronavirus-is-changing-our-language](http://www.theguardian.com/commentisfree/2020/apr/15/from-covidiot-to-doomscrolling-how-coronavirus-is-changing-our-language)

9. Nabila, E., & Abdulrahman, T. R. (2021). An analysis of new English words created during COVID-19. *Englisia: Journal of Language, Education, and Humanities*, 9(1), 19-32. <https://doi.org/10.22373/ej.v9i1.9035>

10. New words we created because of coronavirus. (2021). LLC, Dictionary.com. Retrieved from [www.dictionary.com/e/s/new-words-we-created-because-of-coronavirus/#rona](http://www.dictionary.com/e/s/new-words-we-created-because-of-coronavirus/#rona)

11. Rochadi, A., Putri, N. & Fauzi, Z. (2020). Public Panic Over COVID-19 Outbreak: Criticism toward Panic Theory in Collective Behavior Study. *Technium Social Sciences Journal*, 10, 544-552.

12. Roig-Marín, A. (2021). English-based coroneologisms: A short survey of our Covid-19-related vocabulary. *English Today*, 37(4), 193-195. doi:10.1017/S0266078420000255

13. Tan K., Woods P., Azman H., Abdullah I., Hashim R., Rahim H., Idrus M., Said N., Lew R., Kosem I. (2020). Covid-19 Insights and Linguistic Methods. *The Southeast Asian Journal of English Language Studies*. №26 (2). P. 1-23. <http://dx.doi.org/10.17576/3L-2020-2602-01>

14. The Oxford Dictionary of New Words (2022). Oxford University Press. Retrieved from <https://public.oed.com/updates/>

15. Urban Dictionary. (2021). Retrieved from <https://www.urbandictionary.com/>

16. Wild, K. (2020, April 15). Corpus analysis of the language of Covid-19. Oxford University Press. Retrieved from <https://public.oed.com/blog/corpus-analysis-of-the-language-of-covid-19/>

17. Yule, G. (2020). *The study of language* (7th ed.). New York, NY: Cambridge University Press, 362. DOI: <https://doi.org/10.1017/9781108582889>.

**Abstract.** *The article deals with the study of formation ways and translation of English lexical innovations in connection with the COVID-19 pandemic. The relevance of this study is determined by the constant development of English, the emergence of new lexical units that directly affect changes in the field of lexicology. The purpose of the work is to study the ways of forming COVID-19 lexical innovations, as well as the definition of possible ways to translate these English language units into Ukrainian. It has been clarified that the concept of "neologism" covers lexical units that appear in the language as a consequence of various transformations in the life of society, and new values of existing words. The work also analyzes the main signs of innovative vocabulary and ways of English neologism formation. The material of the research is coronavirus neologisms, which occur in modern online dictionaries, articles. The article proposes the most recurring ways to translate them. It has been found that in the translation of COVID-19 lexical units, a significant place is occupied by transcribing, descriptive translation, and among productive models of COVID-19 neologisms creation it is worth noting telescoping, affixation and word formation, which determine the features of determining the approaches to their translation. The study shows that the flow of new words indicates the creativity of modern English, its ability to respond to crisis situations. This study helps consider the translation aspect of neologisms to indicate the phenomena of COVID-19, but the topic involves a significant number of issues that require further study.*

**Key words:** *lexical innovation, neologisms, the English language, COVID-19, translation, ways of formation.*